

Partnership Agreement

between North China University of Technology and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University (the Russian Federation).

Rostov-on-Don

10/12 2025

On behalf of North China University of Technology, hereinafter referred to as NCUT, the President, ZHANG Lifeng and Don State Technical University, hereinafter referred to as DSTU, the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, (each a "Party" and collectively, the "Parties"), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as "Agreement", on the following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.
- 1.2 The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.
- 1.3 The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian and Chinese legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.
- 1.4 Priority areas of partnership:
 - 1.4.1 Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;
 - 1.4.2 Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;
 - 1.4.3 Education quality assurance;
 - 1.4.4 Academic mobility programmes implementation;
 - 1.4.5 Co-participation in national and international programmes and projects;
 - 1.4.6 Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;
 - 1.4.7 Carrying out joint conferences, seminars and other events.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1 The obligations of the Parties under the Agreement are identical.
- 2.2 The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.
- 2.3 In the process of cooperation, the Parties undertake:
 - 2.3.1 To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;
 - 2.3.2 To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as "Projects";
 - 2.3.3 To ensure the availability of necessary funding for the implementation of collaborative initiatives, the Parties hereby agree to execute supplementary agreements as may be required.

3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties. During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether

the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.
- 4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Agreement.
- 4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.
- 4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until 10/12, 2030.

5. DISPUTES ESCALATION

- 5.1 The parties agree to first attempt to negotiate an amicable settlement in the event of differences of opinion or disputes arising between the parties in connection with this agreement. Court litigation shall only be pursued after one party states in writing that efforts to reach an amicable agreement have failed. The parties agree that should a dispute remain unresolved any legal proceedings taken under this agreement will be initiated in the jurisdiction and governed by the laws of the country of the defending party.
- 5.2 The agreement has been executed in English, Russian and Chinese languages all having equal force. However if there shall be any conflict between the three versions, the English version shall prevail.

On behalf of Don State Technical
University, Rostov-on-Don,
the Russian Federation

Rector

Meskh Besik Chokhovich

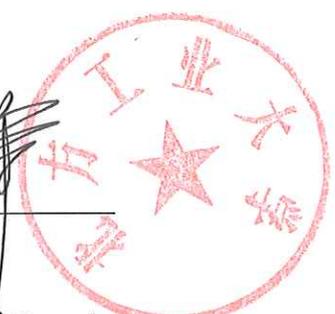
10 (D) 12 (M) 2025

On behalf of North China University
of Technology, Beijing, China

President

ZHANG Lifeng

10 (D) 12 (M) 2025



Договор о сотрудничестве

между Северо-китайским технологическим университетом (Китайская Народная Республика) и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет» (Российская Федерация)

г. Ростов-на-Дону

« 10 » 12 2025 г.

Северо-китайский технологический университет, именуемый в дальнейшем СТУ в лице ректора Чжана Лифэна, с одной стороны и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», именуемое в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора Месхи Бесика Чохоевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, а вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2 Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3 Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и китайского законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4 Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2. Осуществлять отбор проектов и формировать их перечень по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Обеспечивать привлечение источников финансирования для реализации совместных Проектов, путем заключения дополнительных сделок.

3. ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными

экземплярами Договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания Сторонами, действует до «10» 12 2030 г.

5. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

5.1 Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных переговоров. Любая из Сторон вправе инициировать судебное разбирательство исключительно после направления другой Стороне письменного уведомления о невозможности достижения согласия в досудебном порядке. В случае невозможности урегулирования спора, все судебные разбирательства подлежат рассмотрению в юрисдикции страны Ответчика и регулируются законодательством данной страны.

5.2 Настоящий Договор составлен на английском, русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий между тремя текстами превалирует английский вариант.

От Северо-китайского
технологического университета,
Китайская Народная Республика

От Донского государственного
технического университета,
Российская Федерация

Ректор

Ректор



Чжан Лифэн

Месхи Бесик Чохоевич

«10» 12 2025 г.

«10» 12 2025 г.

合作协议

北方工业大学 与俄罗斯联邦国家拨款高等教育机构顿河国立技术大学之间建立合作关系。

顿河畔罗斯托夫市

10/12

2025年

张立峰校长 代表 北方工业大学（以下简称 NCUT），与 Meskhi Besik Chokhovich 校长，代表顿河国立技术大学（以下简称 DSTU），（任一方为“一方”，双方统称为“各方”），以发展双方伙伴关系为目的，特此签订本合作协议，以下简称“协议”，具体内容如下：

1、协议目标

- 1.1、本协议应概述战略伙伴关系和合作的基本原则。
- 1.2、双方旨在通过建立长期和全面的合作关系，相互协助以实现共同目标。
- 1.3、合作主要原则包括信任与相互尊重，及遵守俄罗斯和中国的法律。合作过程中，双方保有完整的法律主权。
- 1.4、合作重点领域：
 - 1.4.1、发展互益关系，支持双边学术交流；
 - 1.4.2、在科学与技术研究，及教育与文化项目等方面开展合作；
 - 1.4.3、教育质量保证；
 - 1.4.4、学术人员互访；
 - 1.4.5、共同参与国家级和国际级项目；
 - 1.4.6、交流双方感兴趣的信息；
 - 1.4.7、共同举办会议、研讨会和其他活动。

2、双方义务

- 2.1、各方在本协议下承担相同的义务。
- 2.2、项目实施过程中，双方有权从其他高校及第三方公司邀请合作执行方。
- 2.3、合作过程中，双方承诺：
 - 2.3.1、将一方举办的国际级、国家级和地方级别的活动（包括会议、研讨会、展览、节日、竞赛等）通知给另一方；
 - 2.3.2、具体说明双方在相关领域内进一步实施的项目，以下称为“项目”；
 - 2.3.3、为确保开展合作有必要资金，双方同意执行可能需要的补充协议。

3、科学研究成果发表

所有通过联合研究项目获得的科学和技术信息都将向各方开放。在协议有效期内及协议到期后的两年内，任一方征得对方同意后方能发表联合研究成果。根据申请和颁发专利等国家专利立法要求，双方将通过协商确定科研成果的发表是否会涉及泄露商业信息。有关合著事项，双方同意遵循一般惯例。

4、最后条款

- 4.1、本协议所有变更和修订必须以书面形式作出，并由双方授权代表签字。
- 4.2、双方联合举办的所有活动，涉及财务关系的，必须有单独的协议。
- 4.3、本协议经双方协商一致后，可被终止。
- 4.4、协议可由任一方提出提前终止，但应至少在拟终止日前一个月，以书面形式通知对方。
- 4.5、通过电子邮件或传真收到的协议副本拥有同等法律效力。
- 4.6、本协议自双方签署之日起生效，有效期至 10/12，2030 年。

5、争端升级

- 5.1、当双方因本协议产生意见分歧或争议时，应首先尝试通过协商达成友好解决。只有在一方书面声明已尽力协商但未能达成一致后，才可提起诉讼。双方同意，若争议无法解决，有关本协议的任何法律程序将由被告方所在国家的法律管辖并适用。
- 5.2、本协议以英文、俄文和中文三种语言签署，具有同等法律效力。但如果三个版本之间存在任何冲突，应以英文版内容为准。

顿河国立技术大学
顿河畔罗斯托夫市，俄罗斯联邦

北方工业大学
北京，中国

校长

Meskhi Besik Chokhoevich

10/12 2025年

校长

张立峰

10/12 2025年

